

# Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 8

אָנָּו מְבַרְכֵּנִי חֲמִשָּׁן עָשָׂר שָׁנָה 2Chr8:1  
:יָצַעְתָּ-לְךָ אֲנִי אֲבָרְכְךָ אֲבָרְכְךָ אֲבָרְכְךָ אֲנִי אֲבָרְכְךָ  
אֲנִי מִקֵּץ עֶשְׂרִים שָׁנָה  
אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּיתוֹ:

1. way'hi miqets `es'rim shanah  
'asher banah Sh'lomoh 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beytho.

2Chr8:1 Now it came about at the end of the twenty years  
in which Shelomoh had built the house of אָנָּו and his own house

<8:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσι ἔτη,  
ἐν οἷς ὑκοδόμησεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ,

1 Kai egeneto meta eikosi etē,  
And it came to pass after twenty years,  
en hois ũkodomēsen Salōmōn ton oikon kyriou kai ton oikon heautou,  
in which Solomon built the house of YHWH, and his house,

מְבַרְכֵּנִי חֲמִשָּׁן עָשָׂר שָׁנָה אֲנִי אֲבָרְכְךָ אֲבָרְכְךָ אֲבָרְכְךָ אֲנִי אֲבָרְכְךָ 2  
:לְךָ אֲבָרְכְךָ אֲבָרְכְךָ אֲבָרְכְךָ אֲנִי אֲבָרְכְךָ  
בְּיָמָיו אֲשֶׁר נָתַן חִירָם לְשְׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶתָּם  
וַיֹּשֶׁב שָׁם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

2. w'he`arim 'asher nathan Churam liSh'lomoh banah Sh'lomoh 'otham  
wayosheb sham 'eth-b'ney Yis'ra'El.

2Chr8:2 that as to the cities that Churam had given to Shelomoh,  
and Shelomoh had built them and settled the sons of Yisra'El there.

<2> καὶ τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν Χιραμ τῷ Σαλωμων, ὑκοδόμησεν αὐτὰς Σαλωμων  
καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

2 kai tas poleis, has edōken Chiram tō Salōmōn, ũkodomēsen autas Salōmōn  
and the cities which Hiram gave to Solomon, built them up Solomon,  
kai katōkisen ekei tous huious Israēl.  
and settled there the sons of Israel.

אֲנִי אֲבָרְכְךָ חֲמִשָּׁן עָשָׂר שָׁנָה אֲנִי אֲבָרְכְךָ אֲנִי אֲבָרְכְךָ 3  
:גִּבְיָלְךָ שְׁלֹמֹה חֲמַת צֹבָה וַיִּתְּזַק עָלֶיהָ:

3. wayelek Sh'lomoh Chamath tsobah wayechezaq `aleyah.

2Chr8:3 And Shelomoh went to Chamath-tsobah and prevailed over it.

<3> καὶ ἦλθεν Σαλωμων εἰς Αἰμαθ Σωβα καὶ κατίσχυσεν αὐτήν.

3 kai ēlthen Salōmōn eis Aimath Sōba kai katischysen autēn.  
And Solomon came into Hamath Zobah, and prevailed over it.



that wanted to build in Yerushalam, in Lebanon, and in all the land of his dominion.

<6> καὶ τὴν Βααλαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὄχυράς, αἱ ἦσαν τῷ Σαλωμων, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων καὶ τὰς πόλεις τῶν ἰππέων καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν Σαλωμων κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομησαί ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

6 kai tēn Baalath kai pasas tas poleis tas ochyras, hai ēsan tō Salōmōn, and Baalath, and all the cities fortified which were unto Solomon, kai pasas tas poleis tōn harmatōn kai tas poleis tōn hippeōn and all the cities of the chariots, and the cities of the horsemen, kai hosa epethymēsen Salōmōn kata tēn epithymian tou oikodomēsai en Ierousalēm and as much as Solomon desired according to the desire to build in Jerusalem, kai en tō Libanō kai en pasē tē basileiā autou. and in Lebanon, and in all his kingdom.

כַּלְחָמֵם הַנּוֹתָר מִן־הַחִיטִי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבֻסִי לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃  
כַּלְחָמֵם הַנּוֹתָר מִן־הַחִיטִי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבֻסִי לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃

7. kal-ha`am hanothar min-haChitti w'ha'Emori w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi 'asher lo' miYis'ra'El hemah.

2Chr8:7 All of the people who were left of the Chittites, the Emorites, the Perizzites, the Chiuites and the Yebusites, whom they were not of Yisra'El,

<7> πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου, οἳ οὐκ εἰσιν ἐκ τοῦ Ἰσραηλ--

7 pas ho laos ho kataleiphtheis apo tou Chettaiou kai tou Amorraiou All the people left behind from the Hittite, and the Amorite, kai tou Pherezaίου kai tou Euaίου kai tou Iebousaίου, hoi ouk eisin ek tou Israēl-- and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, who are not of Israel,

חִמְּוֵם הַנּוֹתָר מִן־בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כְּלוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃  
חִמְּוֵם הַנּוֹתָר מִן־בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כְּלוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

8. min-b'neyhem 'asher noth'ru 'achareyhem ba'arets 'asher lo'-killum b'ney Yis'ra'El waya`alem Sh'lomoh l'mas `ad hayom hazeh.

2Chr8:8 but of their sons who were left after them in the land whom the sons of Yisra'El had not destroyed, them Shelomoh took for forced laborers to this day.

<8> ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ, οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ--, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 ēsan ek tōn huiōn autōn tōn kataleiphthentōn met' autous en tē gē, but were of their sons being left behind after them in the land

hous ouk exōlethreusan hoi huioi Israēl--,  
of which did not utterly destroy the sons of Israel,  
kai anēgagen autous Salōmōn eis phoron heōs tēs hēmeras tautēs.  
and led them Solomon into tribute until this day.

וְיָשְׁבוּ אֲנֹכְחֵי יִשְׂרָאֵל לְעֹבְדֵי הַמְּלָכִים לְמַלְאֲכָתוֹ  
כִּי־הָמָּה אֲנָשִׁי מְלָחָמָה וְשָׂרֵי וְשָׂרֵי רֶכֶב וּפָרָשָׁיו: פ

9. umin-b'ney Yis'ra'El 'asher lo'-nathan Sh'lomoh la`abadim lim'la'k'to  
ki-hemah 'an'shey mil'chamah w'sarey shalishayu w'sarey rik'bo upharashayu.

2Chr8:9 But of the sons of Yisra'El whom Shelomoh did not make servants for his work;  
but they were men of war, chiefs of captains and chiefs of his chariots and his horsemen.

<9> καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκεν Σαλωμων εἰς παῖδας τῆ βασιλείᾳ αὐτοῦ,  
ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμιστὰι καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ  
καὶ ἄρχοντες ἄρμάτων καὶ ἰππέων.

9 kai ek tōn huiōn Israēl ouk edōken Salōmōn eis paidas tē basileiā autou,  
And any of the sons of Israel did not appoint Solomon as servants in his kingdom  
hoti autoi andres polemistai kai archontes kai dynatoi  
for they were men warriors, and rulers, and mighty men,  
kai archontes harmatōn kai hippeōn.  
and rulers of chariots, and horsemen.

וְיָשְׁבוּ אֲנֹכְחֵי יִשְׂרָאֵל לְעֹבְדֵי הַמְּלָכִים לְמַלְאֲכָתוֹ  
כִּי־הָמָּה אֲנָשִׁי מְלָחָמָה וְשָׂרֵי רֶכֶב וּפָרָשָׁיו: פ

10. w'eleh sarey han'tsibim 'asher-lamelek Sh'lomoh chamishim  
uma'thayim harodim ba'am.

2Chr8:10 These were the chiefs of officers whom King Shelomoh had,  
two hundred and fifty who ruled over the people.

<10> καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν βασιλέως Σαλωμων·  
πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδοικτοῦντες ἐν τῷ λαῷ.

10 kai houtoi archontes tōn prostatōn basileōs Salōmōn;  
And these rulers of the superintendents of king Solomon  
pentēkonta kai diakosioi ergodiōktountes en tō laō.  
were fifty and two hundred directing works among the people.

וְיָשְׁבוּ אֲנֹכְחֵי יִשְׂרָאֵל לְעֹבְדֵי הַמְּלָכִים לְמַלְאֲכָתוֹ  
כִּי־הָמָּה אֲנָשִׁי מְלָחָמָה וְשָׂרֵי רֶכֶב וּפָרָשָׁיו: פ

אֲשֶׁר בָּנָה-לָּהּ כִּי אָמַר לֹא-תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית דָּוִד  
מִלְּךָ-יִשְׂרָאֵל כִּי-קִדְּשׁ הָמָּה אֲשֶׁר-בָּאַה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָה: פ

11. w'eth-bath-Phar'oh he'elah Sh'lomoh me'ir Dawid labayith  
'asher banah-lah ki 'amar lo'-thesheb 'ishah li b'beyth Dawid melek-Yis'ra'El  
ki-qodesh hemah 'asher-ba'ah 'aleyhem 'aron Yahúwah.

2Chr8:11 And Shelomoh brought Pharaoh's daughter up from the city of Dawid to the house which he had built for her, for he said,  
My wife shall not dwell to me in the house of Dawid king of Yisra'El, because they are holy to whom the ark of אֲרָכָא has come to them.

<11> Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω Σαλωμων ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ, ὅτι εἶπεν Οὐ κατοικήσει ἡ γυνή μου ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ βασιλέως Ἰσραηλ, ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.

11 Kai tēn thygatera Pharaō Salōmōn anēgagen ek poleōs Daudid eis ton oikon,  
And the daughter of Pharaoh Solomon led from the city of David into the house  
hon ōkodomēsen autē, hoti eipen Ou katoikēsei hē gynē mou en polei  
which he built for her. For he said, shall not dwell My wife in the city of  
Daudid tou basileōs Israēl, hoti hagios estin hou eisēlthen ekei kibōtos kyriou.  
David the king of Israel, for it is holy, because entered there the ark of YHWH.

אֲשֶׁר בָּנָה לְפָנֵי הָאֱלֹהִים: פ  
יב אֲזַ הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה עֲלוֹת לַיהוָה עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה

12. 'az he'elah Sh'lomoh 'oloth laYahúwah 'al miz'bach Yahúwah  
'asher banah liph'ney ha'ulam.

2Chr8:12 Then Shelomoh offered burnt offerings to אֲרָכָא on the altar of אֲרָכָא which he had built before the porch;

<12> Τότε ἀνήνεγκεν Σαλωμων ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ᾠκοδόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ,

12 Tote anēnegken Salōmōn holokautōmata tō kyriō epi to thysiastērion,  
Then Solomon offered whole burnt-offerings to YHWH upon the altar of YHWH,  
ho ōkodomēsen apenanti tou naou,  
which he built before the temple,

אֲרָכָא אֲשֶׁר בָּנָה לְפָנֵי הָאֱלֹהִים: פ  
אֲרָכָא אֲשֶׁר בָּנָה לְפָנֵי הָאֱלֹהִים: פ

יג וּבְדַבַּר-יּוֹם בְּיּוֹם לְהַעֲלוֹת כְּמִצְוֹת מִשָּׁה לְשִׁבְתוֹת  
וְלַחֲדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדוֹת שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בַּחֹג הַמִּצְוֹת  
וּבַחֹג הַשָּׁבְעוֹת וּבַחֹג הַסֻּכּוֹת:

13. ubid'bar-yom b'yom l'ha'alothe k'mits'wath Mosheh laShabbathoth  
w'leChadashim w'lamo'adoth shalosh p'amim bashanah b'Chag haMatsoth

**ub'Chag haShabu`oth ub'Chag haSukkoth.**

**2Chr8:13** even by the matter of a day in its day, offering according to the commandment of Mosheh, on the Shabbats, on the Chadeshim (the months) and on the three appointed times in the year, on the Feast of Unleavened Bread, on the Feast of Shabuoth, and on the Feast of Sukkot (Tabernacles).

<13> καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρα τοῦ ἀναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολὰς Μωυσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μηνσὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν.

13 kai kata ton logon hēmeras en hēmera tou anapherein

according to the reckoning, day by day, to offer

kata tas entolas Mōusē en tois sabbatois

according to the commandments of Moses, on the Sabbaths,

kai en tois mēsin kai en tais heortais treis kairous tou eniautou,

and at the months, and in the feasts, three times during the year –

en tē heortē tōn azymōn kai en tē heortē tōn hebdomadōn

in the feast of the unleavened breads, and in the feast of the period of sevens,

kai en tē heortē tōn skēnōn.

and in the feast of the tents.

יְדוּעַמַד כְּמִשְׁפַּט דְּוִיד-אָבִיו אֶת-מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים  
עַל-עֲבֹדָתָם וְהַלְוִיִּם עַל-מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשַׁרֵּת נֶגֶד  
הַכֹּהֲנִים לְדַבֵּר-יוֹם בְּיוֹמוֹ וְהַשׁוֹעֲרִים בְּמַחְלְקוֹתָם לְשַׁעַר  
וְשַׁעַר כִּי כֵן מִצְוֹת דְּוִיד אִישׁ-הָאֵלֹהִים:

14. waya`amed b'mish'pat Dawid-'abiu 'eth-mach'l'qoth hakohanim `al-'abodatham w'haL'wiim `al-mish'm'rotham l'hallel ul'shareth neged hakohanim lid'bar-yom b'yomo w'hasho`arim b'mach'l'qotham l'sha`ar washa`ar ki ken mits'wath Dawid 'ish-ha'Elohim.

**2Chr8:14** Now according to the ordinance of his father Dawid, he appointed the divisions of the priests for their service, and the Lewiim for their duties of praise and ministering before the priests by the matter of a day in its day, and the gatekeepers by their divisions at every gate; for Dawid the man of the Elohim had so commanded.

<14> καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρα, καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην, ὅτι οὕτως ἐντολαὶ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.

14 kai estēsen kata tēn krisin Dawid tou patros autou

And he established, according to the ordinance of David his father,

tas diaireseis tōn hiereōn kata tas leitourgiās autōn,  
 the divisions of the priests according to their ministrations,  
 kai hoi Leuitai epi tas phylakas autōn tou ainein  
 and of the Levites over their watches, to praise  
 kai leitourgein katenanti tōn hiereōn kata ton logon hēmeras en tē hēmera,  
 and to officiate before the priests, according to the reckoning – day by day;  
 kai hoi pylōroi kata tas diaireseis autōn eis pylēn kai pylēn,  
 and of the gatekeepers in their divisions – for gate by gate;  
 hoti houtōs entolai Daid anthrōpou tou theou;  
 for thus was the commandment of David the man of Elohim.

טוולא סרו מצות המלך על הכהנים  
 ויהיום לכל דבר ולא צרות:

15. w'lo' saru mits'wath hamelek `al-hakohanim w'haL'wiim l'kal-dabar w'la'otsaroth.

**2Chr8:15** And they did not depart from the commandment of the king to the priests and the Lewiim in any manner or concerning the treasuries.

<15> οὐ παρήλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυρούς.

15 ou parēlthon tas entolas tou basileōs

They did not go by without heeding the commandments of the king, peri tōn hiereōn kai tōn Leuitōn eis panta logon kai eis tous thēsaurous. concerning the priests and the Levites, in any matter, and in the treasures.

טוולא סרו מצות המלך על הכהנים  
 ויהיום לכל דבר ולא צרות:

טוולא סרו מצות המלך על הכהנים ויהיום לכל דבר ולא צרות:

16. watikon kal-m'le'keth Sh'lomoh `ad-hayom musad beyth-Yahúwah w'ad-k'lotho shalem beyth Yahúwah.

**2Chr8:16** Thus all the work of Shelomoh was carried out from the day of the foundation of the house of יהוה, and until it was finished. So the house of יהוה was perfected.

<16> καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἐτελείωσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου.

16 kai hētoimasthē pasa hē ergasia aph' hēs hēmeras ethemeliōthē

And was prepared all the work from which day foundation was laid, heōs hou eteleiōsen Salōmōn ton oikon kyriou. until of which time Solomon finished the house of YHWH.

יזאז הלקך שלמה לעציון-דבר  
 ויהיום לכל דבר ולא צרות:

וְאֶל-אֵילוֹת עַל-שִׁפְתַּת הַיָּם בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:

17. 'az halak Sh'lomoh l' Ets'yon-geber w'el-'Eylloth `al-s'phath hayam b'erets 'Edom.

2Chr8:17 Then Shelomoh went to Etsyon-geber and to Eylloth on the seashore in the land of Edom.

<17> Τότε ᾤχετο Σαλωμων εἰς Γασιωνγαβερ καὶ εἰς τὴν Αἰλαθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῆ Ἰδουμαία.

17 Tote õcheto Salõmõn eis Gasiõngaber

Then Solomon set out unto Ezion-geber,

kai eis tēn Ailath tēn parathalassian en gē Idoumaia.

and unto Eloth, the one by the sea in the land of Edom.

יַחַד וַיִּשְׁלַח-לוֹ חֹרָם בְּיַד-עֲבָדָיו אוֹנִיּוֹת וְעַבְדִּים יוֹדְעֵי יָם  
וַיָּבִיאוּ עִם-עֲבָדָי שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע-מֵאוֹת  
וַחֲמִשִּׁים כִּכָּר זָהָב וַיָּבִיאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה: פ

18. wayish'lach-lo Churam b'yad-`abadayu `onioth wa`abadim yod`ey yam wayabo'u `im-`ab'dey Sh'lomoh 'Ophirah wayiq'chu misham 'ar'ba`-me'oth wachamishim kikar zahab wayabi'u `el-hamelek Sh'lomoh.

2Chr8:18 And Churam sent him by the hand of his servants ships and servants who knew the sea; and they went with Shelomoh's servants to Ophir, and took from there four hundred and fifty talents of gold and brought them to King Shelomoh.

<18> καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότας θάλασσαν, καὶ ᾤχοντο μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων εἰς Σωφίρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πεντήκοντα τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων.

18 kai apestelen Chiram en cheiri paidōn autou ploia kai paidas eidotas thalassan,

And Hiram sent by the hand of his servants boats, and servants knowing the sea.

kai õchonto meta tōn paidōn Salõmõn eis Sõphira kai elabon ekeithen

And they set out with the servants of Solomon to Ophir, and they took from there tetrakosia kai pentēkonta talanta chrysiou kai ēlthon pros ton basilea Salõmõn.

four hundred and fifty talents of gold, and they brought them to king Solomon.